

Къ исторіи греческаго періода въ верхне-египетскомъ богослуженіи.

Уже болѣе двухъ вѣковъ, какъ извѣстно, коптовъ связываетъ съ ихъ знаменитыми предками только языкъ, употребляемый при богослуженіи. Въ настоящее время служба совершается у нихъ на нижне-египетскомъ, такъ называемомъ бохейрскомъ діалектѣ коптскаго языка, распространившемся по епархіямъ всего Египта благодаря вліянію Александрійскаго патріархата. На этомъ діалектѣ составлены изданныя Туки въ прошломъ столѣтіи богослужебныя книги, на немъ же напечатаны въ восьмидесятихъ годахъ нашего вѣка служебники самой коптской патріархіей, на немъ же написано множество позднихъ рукописей богослужебнаго характера, наполняющихъ бібліотеки и музеи. Впрочемъ, чтобы выразиться точнѣе, слѣдуетъ сказать, что на немъ написано большею частью только то, что произносится или поется, вся же ритуальная, пояснительная часть составлена на арабскомъ языкѣ, единственномъ вполнѣ понятномъ для народа и даже для самого духовенства; на арабскомъ же языкѣ приведенъ и параллельный переводъ коптскаго текста молитвъ, возгласовъ и пѣснопѣній. Въ настоящее время, кажется, начинаются попытки уже окончательной арабизаціи коптскаго богослуженія.

Между тѣмъ во многихъ собраніяхъ рукописей попадаются отрывки на папирусѣ и изрѣдка на бумагѣ, указывающіе на то, что такой порядокъ вещей въ коптской церкви не былъ постояннымъ. Что арабскій языкъ вошелъ въ нее послѣ завоеванія, это понятно само собой, но и господство бохейрскаго нарѣчія не всегда было безраздѣльнымъ. Еще августинскій монахъ Джорджи¹⁾, а за нимъ

1) Fragmentum Evangelii S. Iohannis graeco-copto-theibaicum. Additamentum ex vetustissimis membranis lectionum evangelicarum divinae missae, cod. diaconici reliquiae et liturgica alia fragmenta veteris Thebaidensium ecclesiae ante Dioscorum, etc. Opera et studio A. Georgii. Romae 1789.

Цоэга¹⁾ обратили вниманіе на существованіе въ Борджіанской библиотекѣ одиннадцати литургическихъ отрывковъ, изъ которыхъ два написаны на сахидскомъ, т. е. верхне-египетскомъ, ѳиванскомъ нарѣчіи коптскаго языка; остальные — на греческомъ и снабжены сахидскимъ переводомъ. Такимъ образомъ, было время, когда въ коптскомъ богослуженіи греческій языкъ былъ основнымъ, а туземный игралъ ту же роль, что въ настоящее время арабскій. Но не менѣе, чѣмъ языкъ интересно ихъ содержаніе. Представляя отрывки изъ чина литургіи, они отличаются отъ современной коптской обѣдни и приближаются къ типу литургій, употребляемыхъ въ православной церкви. Отсутствіе поминанія имени Діоскора и нѣкоторыя другія соображенія заставляютъ возводить ихъ происхожденіе ко времени до Халкидонскаго собора; Джорджи доказывалъ даже, что и самые списки относятся къ IV—V в., но Иверна, еще разъ взявшійся за ихъ переводъ и изученіе²⁾, помѣщаетъ ихъ написаніе въ IX—XI в. и указываетъ на XII в., какъ на время упадка верхне-египетской литургіи и начало ея вытѣсненія. Изданное недавно лейденское собраніе коптскихъ рукописей своимъ богатымъ литургическимъ отдѣломъ³⁾ даетъ намъ новый матеріалъ для освѣщенія этого древняго періода коптскаго богослуженія. Мы находимъ здѣсь отрывки изъ литургіи опять таки большею частью на двухъ языкахъ, при чемъ копто-сахидскій переводъ помѣщенъ послѣ греческаго текста и прямо названъ переводомъ его (περὶ βωλ)⁴⁾. И здѣсь нельзя не замѣтить разностей съ современными коптскими богослужебными книгами, а также большей близости къ православному типу. Такъ мы находимъ и тутъ⁵⁾, и въ борджіанскихъ отрывкахъ⁶⁾, нашу великую ектенію съ бѣльшимъ количествомъ прошеній и со вступленіемъ изъ сугубой⁷⁾; въ лейденскихъ

1) *Catalogus codicum Copticorum etc.* p. 220; C—CX.

2) *Huvernât, Fragmente der altcoptischen Liturgie. Römische Quartalschrift.* I, 330—346. II, 20—28.

3) *Manuscripts Coptes du Musée de Leide par Pleyte et Boeser.* Leide 1897, pp. 123—269.

4) Напр. стр. 264.

5) Стр. 127 сл.

6) *Georgi, d. c.* p. 350—403.

7) Въ настоящее время у коптовъ другія ектеніи, а также за дневными службами вмѣсто нихъ — молитвы, предшествуемыя возгласеніемъ діакона и заключаемыя возгласомъ. Только въ чинѣ освященія церкви (*Tuki, Euchologion* I, 651 и сл.) находимъ нѣкоторое отдаленное подобіе этой ектеніи. Крайне интересно существованіе въ одной эѳіопской рукописи часослова третьяго, вѣроятно туземнаго типа, въ Парижской Національной Библиотекѣ (№ 86 по «*Catalogue*» Зотанбера) перевода этой

отрывкахъ указателей библейскихъ чтеній находимъ прокимны¹⁾, которые въ современномъ коптскомъ богослуженіи такъ не называются²⁾. Что касается греческихъ стихиръ и тропарей, которые по лейденскимъ рукописямъ пѣлись во время литургіи при лобызаніи мира, то мы ихъ не находимъ въ современномъ обиходѣ православной церкви можетъ быть только потому, что они были мѣстнымъ и временнымъ достояніемъ Александрійскаго патріархата. Въ настоящее время уже имѣется такимъ образомъ нѣкоторый матеріалъ для будущаго возсозданія древне-коптской верхне-египетской литургіи; надо надѣяться, что бібліотеки Парижа и Лондона заключаютъ въ себѣ еще не мало текстовъ, которые, будучи изданы, приблизятъ эту задачу къ осуществленію. Въ этихъ видахъ не лишень интереса и слѣдующій небольшой отрывокъ, сохранившійся на известковомъ черепкѣ въ коллекціи В. С. Голенищева.

Ⲣ тон ѳанатон : сот
 кеѡлонтес. к[аг
 омологотмен : . . .
 мпермот аѳω . . .
 пѳ нтеканас[тасіс

Verso:

ек тон. отранон
 а]ртос. сома кат то тиміон аима
 ..отс. ѳѳ. металанѳанонтес
 аѳтот катанекеѡлонтес
 стасін омологотмен
 ѳонсомен тот аѡлнл[оѳіа со
 сон ме. о ѳс. мот
 мот тесаном[іа

Этотъ написанный на безграмотномъ греческомъ языкѣ отрывокъ³⁾

нѣсколько измѣненной великой ектеніи, которая въ другихъ богослужебныхъ эѳіопскихъ рукописяхъ не встрѣчается.

1) Напр. стр. 205 сл.

2) Называется большею частью просто **Ψαλμος**.

3) Въ немъ единственное коптское слово **мпермот** (4 строка = «смерть Твою» и еще два коптскихъ artіc. possessiv.: **нтеканастасіс** («воскресеніе Твое»; и объекта) и **тесаноміа** (беззаконіе ея?)

имѣть, конечно, связь, какъ и всѣ извѣстные до сихъ поръ съ литургіей. Между ними нѣтъ, повидимому, ни одного, который можно было бы считать заимствованнымъ изъ другихъ частей общественнаго богослуженія. Въ этомъ отношеніи удалось положить начало заполненію пробѣла экспедиціи въ Египетъ В. Г. Бока въ сезонъ 1897—1898 г. Среди приобрѣтенныхъ ею литературныхъ отрывковъ находится полоска бумаги съ началомъ коптскаго текста на одной сторонѣ и слѣдующимъ безграмотнымъ греческимъ на другой:

∴ εἰσεῖλο^τϛ^ϛ

λ
πῆ

ωη

αββα α

νοϛφ

τοη εν παρ^ϛ

τεχϛεντα

Βαβτλωπεοес на

μνοτ· η̄ τριε οτ

πεδεε еммесωτοτ

πῆροε ψαλλονῆ̄

τμνοτμεη

Αποτассетаг тоτ

κομοτ· καг пла

ηηη αλαβολοτ на

ϛερεταг αββα аноτ

φ· τμνοτμεη

Πῆμφημντεραη

тоτ ῥω̄ прое то̄

τῆ̄ соτ ᾱ τсωπη

соη ен κῆηΔηηω

каг сωсе тоη λαοη

соτ· каг рηсе тае

ψ̄ τχас η̄μωη

ⲁ
ⲱ ⲉ

Цεγαλιννομεν σε·
 О топ олон пннтн̄
 Ⲭε о ⲉс нмωн мор
 фрн ⲁотлот лавон
 ентн мнтра сот пар·
 Үмин ен ѡсапос·
 перон аѡѡа апотф·
 Каг омологотнтес
 топ Ⲭн каг ⲉп нмωн
 фωстнрес еклам
 пн· тнмнмн пав 1)
 ѡа апотф· пресѡет
 е нпер нмωн· топ
 Ⲭн икететсωн ен

ⲉтфренесѡе ⲁгеог
 λ
 п· пан, агаллонтес
 мнмн тωн агтон
 ⲁгеог κλнроно

Предъ нами восьмая и девятая пѣсни канона св. Анупу 2) съ указаніями въ началѣ и концѣ на другія пѣснопѣнія, обозначенныя первыми словами ихъ. Совершенно также, какъ и въ православной церкви, пѣсни эти состоятъ изъ ирмосовъ, содержаніе которыхъ посвящено для восьмой — вавилонскимъ отрокамъ и для девятой — Богоматери. («Въ вавилонстѣй пеци (?) тріе отроцы посредѣ пламени пояху: хвалимъ. . .»). «Величаемъ тя, Творецъ бо всяческихъ Христось Богъ нашъ зракъ раба пріемъ во утробѣ твоей, Дѣво. . .»), и тропарей святому. Ирмосовъ, тождественныхъ съ этими, нѣтъ въ современныхъ православныхъ ирмологіяхъ.

1) Коптскій genit.

2) О св. отрокѣ **ана апотѣ прем Нанси** см. у Giorgi, De Miraculis S. Coluthi. Romae 1793, pp. CLVII sq. CLVIII sq. P. de Lagarde, Orientalia (= Abh. d. K. Gesell. Göttingen XXIV), p. 33 (подъ 24 эпифи, днемъ памяти указаны библейскія чтенія). Abu Salih, The Churches and Monasteries of Egypt by Evetts. Oxford, 1895 p. 124; p. 360 — списокъ церквей въ честь его.

Такимъ образомъ еще послѣ X в. ¹⁾ мы встрѣчаемъ у коптовъ канонъ въ православномъ смыслѣ этого слова. Въ современныхъ намъ бохейрскихъ богослужебныхъ книгахъ, равно какъ и въ эѳіопскомъ часословѣ ночная служба, соотвѣтствующая нашей утренѣ, заключаетъ въ себѣ и подобіе нашего канона, въ которомъ первой пѣснью названа пѣснь Моисея, второй — 135-й псаломъ; третьей — пѣснь отроковъ, наша седьмая; четвертой — 148-й псаломъ и слѣд. (нами хвалиться). Затѣмъ, послѣ пѣснословій въ честь Спасителя и Θεотокій слѣдуютъ наша 9 пѣснь, пѣсни Захарія, Симеона и Езекии. Нашъ отрывокъ указываетъ еще разъ, что верхне-египетскій ритуальъ былъ ближе къ православному, съ чѣмъ идетъ рука объ руку и господствующее положеніе въ немъ греческаго языка. Последнее до сихъ поръ оставило въ коптской церкви замѣтные слѣды. До сихъ поръ копты не только поютъ, въ противоположность своимъ единовѣрцамъ — эѳіопамъ, по гречески *κῆρυε εἰλεσον* и *δοξα πατρι*. . . . *Χριστος ἀνεστη ἐκ νεκρον*. . . . и возглашаютъ: *Κλινομεν τοντῶ Σπι пресетχни стаѳнте, Εἰς ἀνατοлас ἐλεψατε* и т. д. и т. д., но и удерживаютъ въ своихъ богослужебныхъ книгахъ цѣликомъ длинныя молитвы на греческомъ языкѣ, напр. *Иже на всякое время, Пресвятая Троице, помилуй насъ*. . . . и т. д.

1) На это время указываетъ то, что текстъ написанъ на бумагѣ, а не на папирусѣ. См. Krall, *Koptische Briefe* въ *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, p. 22.

Б. Тураевъ.